



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

INFLUENCIA DE LOS PROBLEMAS PRAGMÁTICOS EN EL PROCESO
DE TRADUCCIÓN DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL DE REVISTAS
INFORMATIVAS ESTADOUNIDENSES EN EL AÑO 2014.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

GARCIA TORRES, JENNY LISSETH

ASESOR METODOLÓGICO

Mgtr. CARMEN CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO

Mgtr. JUAN CARLOS ARRIETA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2014

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Presidente:

Secretario:

Vocal:

DEDICATORIA

A dios por la fuerza, a mi familia por su apoyo durante el proceso de elaboración de mi tesis, y a todos los que trabajan en el campo de la traducción, por su loable labor y esfuerzo.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad César Vallejo por la oportunidad de ser parte de una institución que hace que los alumnos profundicen sus conocimientos en investigación

A la Lic. Maritza Gálvez, por su apoyo incondicional desde el inicio de la elaboración de la presente investigación.

Al Mgtr. Raul Calero, por la buena orientación en la parte estadística del presente trabajo.

A la Mgtr. Carmen Calero por el asesoramiento metodológico.

A toda mi familia y en especial a mi madre por el enorme apoyo durante estos cinco años

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Jenny Lisseth Garcia Torres con DNI N° 46840772, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 03 de diciembre de 2014

Jenny Lisseth Garcia Torres

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Influencia de los problemas pragmáticos en el proceso de traducción del inglés al español de revistas informativas en el año 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada.

Jenny Lisseth García Torres

ÍNDICE

	Página
Carátula	i
Páginas Preliminares	
Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	vii
Resumen	xi
Abstract	xii
I. INTRODUCCIÓN	13
1.1. Problema general	29
1.1.1. Problemas específicos	29
1.2. Objetivos	29
1.2.1. General	29
1.2.2. Específicos	29
II. MARCO METODOLÓGICO	30
2.1. Hipótesis	
2.2. Variables	30
2.3. Operacionalización de variables	30
2.4. Metodología	31
2.5. Tipo de estudio	31
2.6. Diseño	31
2.7. Población, muestra y muestreo	31
2.8. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	32
2.9. Métodos de análisis de datos	35
2.10 Aspectos éticos	35
III. RESULTADOS	35

3.1. Análisis descriptivo	35
IV. DISCUSIÓN	48
V. CONCLUSIONES	50
VI. RECOMENDACIONES	51
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.	52
Anexo 1: Matriz de consistencia	56
Anexo 2: Validación de instrumento	58
Anexo 3: Lista de cotejo: problemas pragmáticos	59
Anexo 4: Lista de cotejo: proceso de traducción	60
Anexo 5: Ficha de análisis	61
Anexo 6: Base de datos por ítems, dimensiones y variables	62
Anexo 7: Base de datos problemas pragmáticos	63
Anexo 8: Base de datos proceso de traducción	64
Anexo 9: Artículo de revista Latin Trade en inglés	65
Anexo 10: Artículo de revista Latin Trade en español	66
Anexo 11: Artículo de revista National Geographic en inglés	67
Anexo 12: Artículo de revista National Geographic en español	68

Índice de Tablas

		Página
Tabla 1	<i>Operacionalización de variables</i>	30
Tabla 2	<i>Validez del instrumento, según el Coeficiente de V. de Aiken</i>	33
Tabla 3	<i>Confiabilidad del instrumento</i>	34
Tabla 4	<i>Rango del nivel de dificultad de los Problemas pragmáticos presentes en las revistas informativas</i>	36
Tabla 5	<i>Distribución de artículos de revistas informativas estadounidenses según la dificultad de problemas pragmáticos en el idioma inglés</i>	36
Tabla 6	<i>Rango de la cantidad de Problemas pragmáticos presentes que afectaron el proceso de traducción del inglés al español por artículos</i>	37
Tabla 7	<i>Distribución de artículos de revistas informativas estadounidenses según el nivel en que los problemas pragmáticos afectaron el proceso de traducción del inglés al español.</i>	38
Tabla 8	<i>Relación entre los Problemas Pragmáticos y el Proceso de Traducción</i>	41
Tabla 9	<i>Relación entre el Contacto con el receptor y el Proceso de Traducción</i>	43
Tabla 10	<i>Relación entre Deixis y Proceso de Traducción</i>	44
Tabla 11	<i>Relación entre las Presuposiciones y el Proceso de Traducción</i>	47

Índice de Figuras

		Página
Figura 1	Distribución de artículos de revistas informativas estadounidenses según presencia de problemas pragmáticos en el idioma inglés	36
Figura 2	Distribución de artículos de revistas informativas estadounidenses según el nivel en que los problemas pragmáticos afectaron el proceso de traducción del inglés al español de un total de 20 artículos.	38
Figura 3	Relación entre los Problemas Pragmáticos y el Proceso de Traducción	42
Figura 4	Relación entre el Contacto con el receptor y el Proceso de Traducción	44
Figura 5	Relación entre Deixis y Proceso de Traducción	46
Figura 6	Relación entre las Presuposiciones y el Proceso de Traducción	48

RESUMEN

La presente investigación lleva por título “Influencia de los problemas pragmáticos en el proceso de traducción del idioma inglés al español de revistas informativas estadounidenses en el año 2014”, es de tipo descriptiva-explicativa, con un diseño no experimental, aplicándose el método cuantitativo para su desarrollo.

El objetivo general de la presente investigación fue determinar de qué manera los problemas pragmáticos influyen en el proceso de traducción del inglés al español de revistas informativas estadounidenses. La población estuvo conformada por 4 revistas informativas estadounidenses y la muestra comprendió 20 artículos de las mismas, de donde se analizaron los problemas pragmáticos. Para la obtención de resultados, se utilizó como instrumento fichas de análisis y dos listas de cotejo, la primera se utilizó para ubicar la dificultad de los problemas pragmáticos en sus respectivas tipologías en inglés, y la segunda lista de cotejo fue utilizada para medir cómo afectaron los problemas pragmáticos el proceso de traducción, ambas listas contenían una pregunta dicotómica. Al procesar los resultados, se observó que la hipótesis planteada era correcta, por lo que se pudo hallar que si existe una relación directa y significativa entre los problemas pragmáticos y el proceso de traducción de las revistas informativa, resaltando que es una influencia de nivel moderado, asimismo se observó que esto se debe a la falta de comprensión del texto meta. Finalmente los resultados obtenidos mostraron que el contacto con el receptor, la deixis y las presuposiciones tienen un valor moderado de correlación respecto al proceso de traducción.

Palabras claves: problemas pragmáticos, proceso de traducción, revistas estadounidenses, deixis, presuposiciones, contacto con el receptor, lengua meta, lengua de llegada, revistas informativas

ABSTRACT

This research entitled "Influence of pragmatic problems in the process of translation from English into Spanish of American informative magazines in 2014" (Influencia de los problemas pragmáticos en el proceso de traducción del idioma inglés al español de revistas informativas estadounidenses en el año 2014) is a descriptive-explanatory type with a non-experimental design, applying the quantitative method.

The main objective of this research was to determine how the pragmatic problems influence the process of translation from English to Spanish of American informative magazines. The population consisted of 4 American informative magazines and the sample included 20 articles from which pragmatic problems were analyzed. To obtain results, it was used as an instrument analysis sheets and two checklists, the first list was used to locate the difficulty of the pragmatic problems in their respective typologies in English, and the second checklist was used to measure how pragmatic problems affect the translation process, both lists contain a dichotomous question. When processing the results, it was observed that the hypothesis was correct, so that was found that if there is a direct and significant relationship between the pragmatic problems and the process of translating the informative magazines, though with a moderate influence also observed that this is due to lack of understanding of the target text. Finally, the results showed that contact with the receiver, deixis and presuppositions have a moderate correlation value with respect to the translation process

Key words: pragmatic problems, process of translation, American magazines, deixis, presuppositions, contact with the receiver, source language, target language, informative magazines.